

Luk

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
Было же в -, - толпа теснила его и слушать -
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#)
- λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·
слово - Бога, и он был стоящим у - озера Геннисарет:
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G1082](#)

Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,

- 2 καὶ εἶδεν πλοῖα ἑξή, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ’
и увидел лодки две, стоящие у - озера, - же рыбаки из
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0231](#) [G0575](#)
- αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
них выйдя, мыли - сети.
[G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

- 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
войдя же в одну из- лодок, которая была Симона, попросил его
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#) [G0846](#)
- ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν
от - земли отплыть немного. сев же, из - лодки учил
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1321](#)
- τοὺς ὄχλους.
- толпы.
[G3588](#) [G3793](#)

Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки.

- 4 ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ
когда же перестал говорить, сказал к - Симону, Отплыви на -
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#)
- βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
глубину и забросьте - сети ваши для ловли.
[G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

- 5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες,
и ответив, Симон сказал, Наставник, через всю ночь потрудившись,
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)
- οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
ничего не-взяли, по же - слову твоему, заброшу - сети.
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διερρήσσετο
и это сделав, захватили множество рыб великое; разрывались
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#)

δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.
же – сети их.
[G1161](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась.

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας,
и подали-знак – товарищам в – другой лодке, – придя,
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
помочь им; и пришли, и наполнили обе – лодки, так-что
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)

βυθίζεσθαι αὐτά.
тонуть они.
[G1036](#) [G0846](#)

И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε
увидев же, Симон Пётр пал к– коленям Иисуса, говоря, Выйди
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1831](#)

ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, Κύριε.
от меня, потому-что муж грешный я-есть, Господи.
[G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ
изумление ведь охватило его, и всех – с ним, о –
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
лове – рыб которых поймали;
[G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν
подобно же и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведея, которые были
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὃ Ἰησοῦς, Μὴ
соучастники – Симону. и сказал к – Симону, – Иисус, Не
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.
бойся; от – ныне людей будешь ловить.
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.

- 11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
и вытащив – лодки на – землю, оставив всё, последовали
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

αὐτῷ.
за–ним.
[G0846](#)

И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

- 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
и было в – бытии его в одном из– городов, и вот,
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)
ἀνὴρ πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη
муж полный проказы, увидев же – Иисуса, пав на лицо, умолял
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G1189](#)
αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
его, говоря, Господи, если хочешь, можешь меня очистить.
[G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

- 13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ
и простерев – руку, коснулся его, говоря, Хочу; очистишь! и
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)
εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.
тотчас – проказа ошла от него.
[G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистишь. И тотчас проказа сошла с него.

- 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δείξον
и он повелел ему никому не–сказать; но уйдя, покажи
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#)
σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς
себя – священнику, и принеси за – очищение твоё, как
[G4572](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#)
προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
повелел Моисей, во свидетельство им.
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

И Он повелел ему никому не рассказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

- 15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
распространялась же более – молва о нём; и сходились толпы
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3793](#)
πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
многие слушать, и исцеляться от – немощей их.
[G4183](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
он же был удаляющимся в – пустыни и молящимся.
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

Но Он уходил в пустынные места и молился.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
И было в один из– дней и он был учащим, и были
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#)
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἵ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης
сидящие фарисеи и законоучители, которые были пришедшие из всякого
[G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3956](#)
κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ. καὶ δύναμις Κυρίου
селения – Галилеи, и Иудеи, и Иерусалима. и сила Господа
[G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2962](#)
ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
была для – исцелять его.
[G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, —

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
и вот, мужи несущие на постели человека который был
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#)
παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον
расслабленный, и искали его внести, и положить его перед
[G3886](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#)
αὐτοῦ.
ним.
[G0846](#)

вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;

19 καὶ μὴ εὕρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
и не найдя каким внести его из–за – толпы, взоидя
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#)
ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν, σὺν τῷ κλινιδίῳ
на – крышу, через – черепицу спустили его, с – постелью
[G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2826](#)
εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
в – середину перед – Иисусом.
[G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ
и увидев – веру их, сказал, Человек, прощены тебе –
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)
ἁμαρτίαι σου.
грехи твои.
[G0266](#) [G4771](#)

И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

- 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,
и начали рассуждать – книжники и – фарисеи, говоря,
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)
Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι,
Кто есть этот который говорит богохульства? кто может грехи прощать,
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#) [G0863](#)
εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός?
если не один – Бог?
[G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

- 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς
познав же – Иисус – рассуждения их, ответив, сказал к
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#)
αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
ним, Что рассуждаете в – сердцах ваших?
[G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

- 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
что есть легче, сказать, Прощены тебе – грехи твои, или
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G2228](#)
εἰπεῖν, Ὑγειρε καὶ περιπάτει?
сказать, Встань и ходи?
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Что легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи?

- 24 ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ
чтобы же узнали-вы что – Сын – Человека власть имеет на
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#)
τῆς γῆς ἁφίεναι ἁμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, Ἑγειρε,
– земле прощать грехи... сказал – расслабленному, Тебе говорю, встань,
[G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)
καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
и взяв – постель твою, иди в – дом твой.
[G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

- 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν
и тотчас встав перед ними, взяв на-чем – лежал, ушел
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#) [G0565](#)
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
в – дом свой, славя – Бога.
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
и иступление взяло всех, и славили – Бога, и исполнились
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4130](#)
φόβου, λέγοντες, ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
страха, говоря, что Видели-мы невероятное сегодня.
[G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λευὶν, καθήμενον
И после этого вышел, и увидел мытаря, именем Левия, сидящего
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#) [G2521](#)
ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
на – мытнице, и сказал ему, Следуй за-Мной.
[G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною.

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
и оставив всё, встав, последовал за-ним.
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
И сделал пир великий Левий для-него в – доме своём, и
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν
была толпа большая мытарей и других, которые были с ними
[G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)
κατακείμενοι.
возлежащие.
[G2621](#)

И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
и роптали – фарисеи и – книжники их на –
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
учеников его, говоря, Почему что с – мытарями и грешниками
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)
ἐσθίετε καὶ πίνετε?
едите и пьёте?
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ
и ответив, – Иисус сказал к ним, Не нужна имеют –
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)
ὕγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
здоровые во-враче, но – больные имеющие.
[G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные;

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
не пришёл-Я призвать праведных, но грешных, к покаянию.
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ,
– же сказали к нему, – ученики Иоанна постятся часто,
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#)
καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
и молитвы творят, подобно и – – фарисейские; – же твои
[G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)
ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
едят и пьют?
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
– же Иисус сказал к ним, Не можете – сыновей –
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι
брачного-чертога в-котором – – жених с ними есть, заставить
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#)
νηστεῦσαι?
поститься?
[G3522](#)

Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
придут же дни и когда отнимется от них – жених, тогда
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)
νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
будут-поститься в те – дни.
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

- 36 Ἦλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
 Говорил же и притчу к ним, что Никто заплату от
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)
- ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μή' γε καὶ
 одежды новой оторвав, пришивает на одежду старую; если же иначе, и
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G2532](#)
- τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα τὸ
 – новую разорвёт, и – старой не подойдёт, – заплата –
[G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#) [G1915](#) [G3588](#)
- ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
 от – новой.
[G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

- 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή' γε
 и никто не-льёт вино новое в мехи старые; если же иначе,
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
- ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ
 разорвёт – вино – новое – мехи, и оно выльется, и
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#) [G2532](#)
- οἱ ἄσκοι ἀπολοῦνται;
 – мехи погибнут;
[G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

- 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
 но вино новое в мехи новые должно-вливать,
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

- 39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
 и никто пивший старое хочет новое; говорит ведь, – Старое хорошо
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#)
- ἐστίν.
 есть.
[G1510](#)

И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.